わいわい

わいわい

Act 2

Nakamachi Circus in a Pinch!

Sign: Street Performer Meet

Sign: T-Shirts Now on Sale

The dolls are good to go!

The mike and music's set too.

Okay.

We've set up the stage.

Yep Yep

うんうん

Me too, Lize-san!

It's been such a long time!

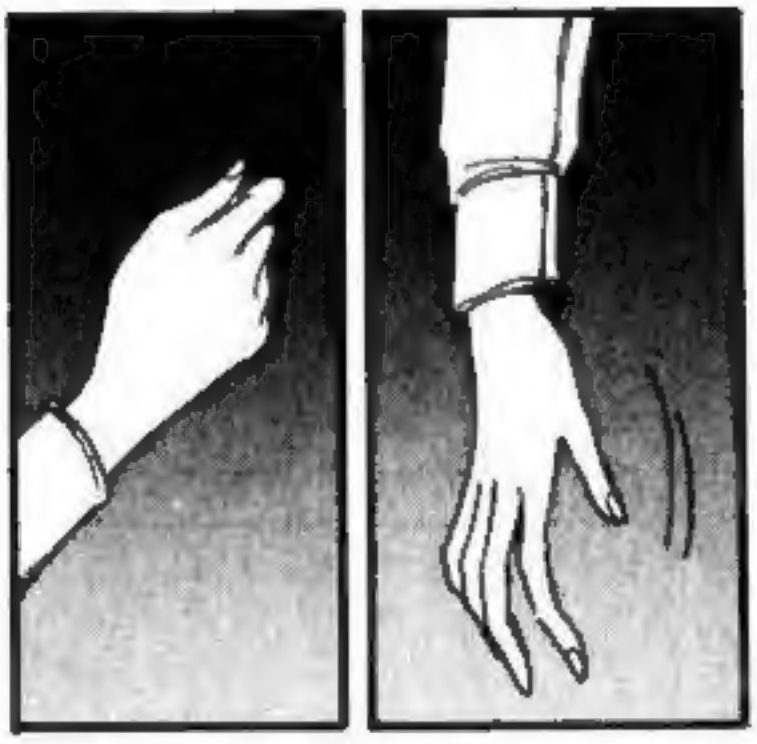
I feel so "waku waku", as you say in Japanese!

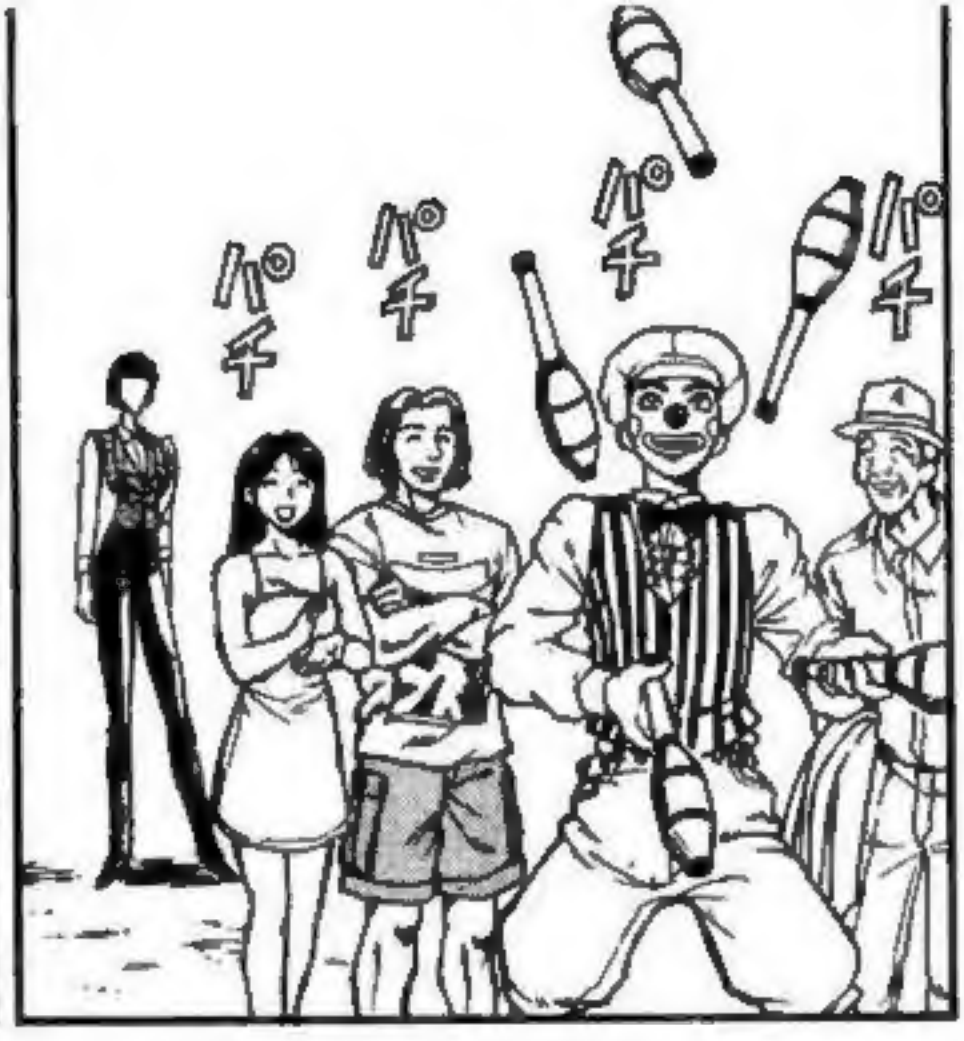
2

Let's do this!

Of course, Aniki! We're true performers!

This is going to be even better on concrete!




パチ
パチ
パチ
パチ

Hmm, what was I doing?

まゆ
3
3

It's not like that... Jim.

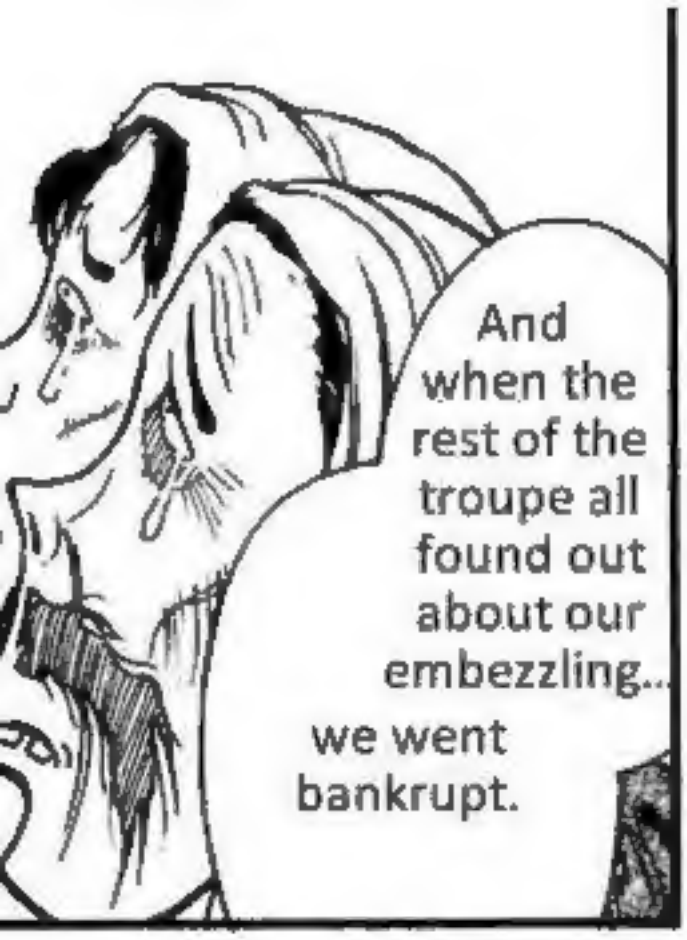
Hoh-hoh!

Ha-ha!

Ah well, I'll buy you an-other.
Aw, Mama, I dropped my corndog.

You're right there, Papa~
Oh, we're pitiful, aren't we, Naota?

Naota, this is all because of your gambling addiction...
It's been close to two weeks. I'm hungry, Papa.
and we finally come to a place like this.
We ran from our debts and are sleeping in the great wet outdoors...


And when the rest of the troupe all found out about our embezzling... we went bankrupt.

While you were embezzling money to buy a condo and Benz for every new "mother" you started dating!
Ah! Papa, how could you say that!?

I don't want this any more.
ぽて

はーっ

Well, I haven't thought about until now, but...
What is it, Naota?
もじゃ
Hey, Papa...

ちょ

Really lonely~
Not being in a circus is...
ぺたん

What is it?!
Get down, Naota!

Huh?

All right, let's change.

What are you doing, Naota!?

Uwaah! There's Shiro-gane!
Th-that damned Nakamachi and his cohorts!!

Are you stupid? What do you think Shirogane, let alone Nakamachi, would think if they saw us like this!?
"What am I doing?" I'll ask Shirogane, who loves me, to lend us some money!

I'd rather die than let him see me like this.

Especially since he and I were rivals in the old days.

He'd surely do the same to us!!

After that incident...

no performer would work with you!

You should give up the circus, Nakamachi-san.

When Nakamachi was in trouble, we made fun and kicked him while he was down!

All right, time to get started.

Shut up and get over here!

Yeah, but-

non: French for "no"

I don't know what you're thinking, but if it's whether or not you'll get a chance at Obocchama, the answer is "non"*.

かっ

I will not hesitate. Remember that well.

If you try anything, Arlequin will kill you in an instant.

I won't take my eyes off you for a moment.

All right.

Obocchama, I'll go throw out this trash.

.....

Kuh kuh, I'm your focus, even when you've taken all my knives?

That trash can is kind of close though.

You cannot drop your guard, Obo-ccha-ma.

Please be sure to keep other people or objects between you and that woman.

Um... all right.

Let's start the Nakamachi Circus!!

Well, there're a bunch of spectators now...

わい

わい

We'll do really well after all that nourishment this morning!

Lize, you bought that eel kabayaki and monkfish consomme that was under the table for us, right?

What happened with your speech? Yeah, Nori and I ate it.

Eat? Eat?

Did ユア イート でスカ？

Th-that...

...huh!?

So...

Ha ha ha! Your stomach's still too delicate, eh?

W-well, actually, that consommé... I got it from a fishmonger I know...

What's wrong, Lize?

I thought perhaps I'd feed it to my animals or some stray cats...it was old.

Uh-huh, uh-huh.

OH MY GOD!!!

Oh, Masaru, you didn't get any of it.

She must have dropped it

No way. I didn't have any.

You shouldn't have eaten it~

It expired in 1988...

It looks like...

Oya-ssan ~

But ... then ...

We need a toilet!!

Please be careful of food poisoning in your household these days.

Yeah.

Well... they won't be back in a hurry.

I'm sorry! I'm so sorry!

What can we do? It's time to start...

That's what they get, Papa!!

All right! A huge setback for the Naka-machis!

I will cover for the Naka-machis, who have regretfully scattered,

You're the one who scattered them

with my high technique animal performance

I was an animal tamer in a huge American circus after all!

Masaru-san, it's all right. I can do this!

T-that's right. Lize-san and Shirogane are still here...

Right.

Lize Masaru saaaaaa

ガガガ

I'm such a fan! You're so cute!

It's the girl who killed the tiger with her lion!!

Uwaah! I saw you on TV!!

I don't know who you are, but thank you!

Thank you! Thank you!

I think she's out of it too.

ドド

B-but Shirogane's still...

ぐいぐい

かくかく

If you could just hold it till the end~

Just till the end~

It broke just as I started my act~

But let go of me...

...well...if you've gotten lost, you should stay here...

Thank you. Thank you.

ぎゅー

Uwaaah! Mamaaaaa!!

This is terrible!

Aaaa!

ざわ
What's up? I came here to see a traveling circus,
but they're not performing.
It must be over~
ざわ
ぱちん
The Nakamachi Circus are total losers!!
Nothing they try to do will ever work out right!
Well, looks like everyone's gone, bouya...
What're you gonna do, hmm?
ジャリ

Wh-?

I'm... gonna try.

And now, the Nakamachi Circus!

S-seriously!? You're going on like that...

I've done a little practice.

I'm part of the Nakamachi Circus.

First up, unicycle riding.

Well now, let's see this.

What? There's a kid perform-ing?

One more time ...
Eh heh heh ...

はら
はら
そろ
そろ
そろ

Where are the boy's parents?

That's just pitiful, don't you think?

Wow, and I had high hopes...

Let's just go...

He can't do it at all!

I'm sorry ...

Hey, bouzu, your neighbors have mastered their arts. An unskilled amateur next to us dampens the audience's mood!

I'm sorry ...

Kid! There are acts we want them to see. That's why we come to a place like this.

I'm sorry ...

Then, you can give joy to people with your art instead of being judged for it.

You have to pile on the practice!

I will... get better.

I will...

I'm sorry.

.....

Don't take "art" like this so lightly!

Part of the Naka-machi Circus.

I am...

Kid, you're going to do it again!?

I'm all that's here...

But for now,

ちゃ

One-Woman Show

Presents

Le Cirque de Karakuri

KAZUHIRO FUJITA PRESENTS

Translating and Scanlating: Hisa Rania

Cleaning: Judash137

All for the Love of Fujita-Sensei!